



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 18/0010

de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79530000-8

45 02.2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>„LINGVISTICA” SRL</b> reprezentată prin administrator <b>Stela AXENTII</b> , care acționează în baza <b>Statutului</b> , denumit în continuare <i>Prestator</i> c/f 1007600060192 pe de o parte.	<b>Ministerul Agriculturii Dezvoltării Regionale și Mediului, reprezentată prin Secretar General de Stat dl Iurie UȘURELU</b> , care acționează în baza Regulamentului pentru organizarea și funcționarea Ministerului Agriculturii, Dezvoltării Regionale și Mediului aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 695 din 30 august 2017, Anexa nr. 1, denumit în continuare <i>Beneficiar</i> , pe de o parte..

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere a unor acte normative din limba română în limba rusă și limba engleză prin procedura de valoare mică, denumite în continuare *Servicii*, conform contractului.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - a) Anexa;
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture
- e. defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

f. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### **1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate la punctul 5..

### **2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator conform următoarei formule: 10 pagini per zi.

2.2. Termenul de acțiune a contractului este de pînă la 31.12.2019.

2.3. Împlinirea termenului de acțiune a contractului nu stinge obligațiunile născute prin contract și neexecutate de către părți.

### **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie 239 316,00 (două sute treizeci și nouă mii trei sute șaisprezece lei, 00 bani) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi prin transfer bancar în contul Prestatorului, timp de 30 zile din momentul prestării serviciilor, în baza facturii fiscale.

### **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Textul tradus va fi expedit, în termen de 2 zile pe adresele electronice funcționarilor MADRM, care au solicitat traducerea. Lista adreselor electronice a funcționarilor din cadrul MADRM va fi pusă la dispoziția Prestatorului.

4.2. Funcționarii MADRM sunt în drept să restituie textul tradus în cazul în care acesta nu corespunde standartului de calitate stabilit de beneficiar după cum este definit la punctul 5.

4.3. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.2.

### **5. Standarde**

5.1. În sensul prezentului contract, conceptul de "standarde de calitate stabilite de Beneficiar" se referă la predarea unor lucrări de traducere/revizie text într-o formă impecabilă, fără greșeli de tipărire sau spații goale nejustificate, așezare în pagină ordonată. Pentru traducerea și revizia textelor, prestatorul va respecta următoarele reguli de bază:

- a) va ține cont de semnele de punctuație corespundente în fiecare limbă;
- b) neologismele sunt în general de evitat, în special atunci când există cuvinte sau expresii echivalente, folosirea acestora trebuie făcută în limitele impuse de context;
- c) precizie în exprimare;
- d) claritate;
- e) uniformitate;
- f) utilizarea terminologiei juridice și a terminologiei de specialitate din domeniile: agricultură, sanitar-veterinară, fito-sanitar, domeniul vegetal, domeniul animalier, relații funciare, mediu.

### **Obligațiile părților**

5.2. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să realizeze traducerea, revizia textului la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar și la termenele stabilite în contract;
- b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere.

5.3. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **6. Forța majoră**

6.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

### **7. Rezilierea**

7.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiarul în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a

pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## **8. Reclamații**

8.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Benefeciarului despre decizia luată.

8.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Benefeciarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

8.6. În cazul devierii de la calitate, cheltuielile pentru staționare sau întîrziere sînt suportate de partea vinovată.

## **9. Sancțiuni**

9.1. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 0,1% din suma totală a contractului.

9.2. Pentru prestarea cu întîrziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.3. Pentru achitarea cu întîrziere, Benefeciarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întîrziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## **10. Dispoziții finale**

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Vinzător, Cumpărător.

10.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2019.



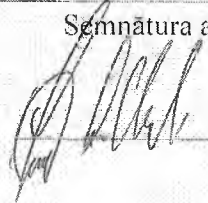

10.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, "15" 02, 2019.

10.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

## 11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<b>„LINGVISTICA” SRL</b> Adresa juridică: Republica Moldova, mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27, Adresa subdiviziunii: bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 130 Telefon : 022-281-777 c/f 1007600060192 IBAN MD60ML000000002251349169 BC "Moldinonbank S.A. filiala "Ciocana" MOLDM2X349  Cod TVA 0209511	<b>Ministerul Agriculturii, Dezvoltării Regionale                      și Mediului,</b>  Adresa poștală: mun. Chișinău, str. C. Tănase, nr. 9  Telefon: 022 204-516  c/f 1008601000570  IBAN : MD87TRPBAA22299011544 1AB  Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat  TREZMD2X

## 12. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:  s. Stela Aventii / 	Semnătura autorizată:  Iurie USURELU / L.S. 

Contabil: ✓

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

Coordonat :

Secția Juridică – V. Dogotari



2019-0000004334



# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT Nr. 31/25/19 de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV: 79500000-9

12 martie 2019

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"LINGVISTICA" SRL, reprezentată prin dna Stela AXENTII, în calitate de <b>Director</b> care acționează în baza <b>Statutului</b> denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Eduard HARUNJEN, în calitate de <b>Procuror General</b> care acționează în baza <b>Legii nr.3 din</b> <b>25.02.2016 cu privire la Procuratură</b> denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform Licităției publice 21005316, ID **ocds-b3wdp1-MD-1550048783026**, din 13.02.2019, în baza Decizie de atribuire 16/19 din 01 martie 2019. a grupului de lucru al Beneficiarului, Prestatorul a fost declarat câștigător al Lotului I.

oarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

Formularul contractului;

Specificația contractului;

Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

În calitate de contravaloare a plășilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze serviciile Beneficiarului.

Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile, conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de către Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1. și 5.2.

## 2. Termeni și condiții de livrare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează pe parcursul anului 2019 la sediul Prestatorului situat în mun. Chișinău, str. Vasile Alecsandri nr.1, of.806, la solicitarea și în baza delegației Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Agenția Achiziții Publice și Trezoreria de Stat.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) *Originalele facturilor fiscale;*

b) *Actul de primire-predare a serviciilor.*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiate în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

## 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificație, care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie **318000 lei 00 bani** (Trei sute optsprezece mii lei 00 bani).

3.3. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: achitarea plășilor pentru serviciile prestate se va efectua după prezentarea facturii fiscale și actului de primire-predare a serviciilor de către Prestator.

3.4. Plășile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## 4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plășii. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.9.

## 5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a serviciilor.

## 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute în specificația prezentului Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite la punctul 2.1., în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor care vor fi prestate conform punctului 2.1. și în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în punctul 3.3. și 3.4. a prezentului Contract.

## 7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare a Serviciilor;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen



de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

9.7. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

9.8. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0.1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.9. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

## 10. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către beneficiar.

## 11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

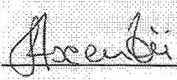



11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și două pentru Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Agenția Achiziției Publice și de către Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2019.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, 04 martie 2019.

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p>„LINGVISTICA” SRL                      Director                      Stela AXENTII                      Semnătura autorizată:    </p>	<p>Procuratura Generală a RM                      Procuror General                      Eduard HARUNJEN                      Semnătura autorizată:    </p>

Contabil:

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

*2019-0000006625*





# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT Nr. 57

privind achiziționarea serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic  
Cod CPV: 79530000-8

„10” ianuarie 2020

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
<p><b>“Lingvistica” SRL</b> <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> IDNO 1007600060192 reprezentată prin <b>Administratorul Dna Stela AXENTII</b> <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza <b>Statutului</b> <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumit(a) în continuare <b>Prestator</b> pe de o parte,</p>	<p><b>Ministerul Justiției al RM</b> <i>(denumirea completă a întreprinderii, asociației, organizației)</i> IDNO 1006601000118 reprezentată prin <b>Ministru, Domnul Fadei NAGACEVSCHI</b> <i>(funcția, numele, prenumele)</i> care acționează în baza <b>Regulamentului</b>, <i>(statut, regulament, hotărâre etc.)</i> denumită în continuare <b>Beneficiar</b> pe de altă parte,</p>

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea **serviciilor de traducere a documentelor din domeniul juridic**, denumite în continuare Servicii.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificația tehnică și de preț
- Prezentul Contract va predomină asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de beneficiar, prestatorul se obligă prin prezenta să livreze beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a

livrării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a livra Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator.
- 1.3. Calitatea serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.
- 1.4. Termenele de garanție (dupa caz) serviciilor sînt indicate în Specificație.

## 2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute: ianuarie-decembrie 2020.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include: **factura și actul de predare primire.**
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul livrării serviciilor la destinația finală. Livrarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

## 3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor livrate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **240 000.00 (două sute patruzeci mii) lei MD.**
- 3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi: **prin transfer, conform facturii și a actului de predare primire prezentate de Prestator in decurs de 20 de zile de la data de facturare, în lei MD.**
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## 4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
  - a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
  - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.
- 4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## 5. Standarde

- 5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

## 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să livreze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea livrării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## 7. Eveniment în afara controlului

7.1. Nici una dintre Părțile contractante nu răspunde de neexecutarea în termen sau/și de executarea în mod necorespunzător - total sau parțial - a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de un eveniment în afara controlului, așa cum este definit de lege.

7.2. Partea care invocă apariția circumstanțelor unui eveniment în afara controlului se obligă și să solicite și să prezinte celeilalte Părți un certificat ce atestă acest eveniment, eliberat de către autoritatea competentă, conform legislației în vigoare.

7.3. Partea care invocă evenimentul în afara controlului este obligată să notifice cealaltă Parte, în termen de 3 zile despre producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.

## 8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 15 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 8. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Bunurilor livrate sau Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea nelivrată de servicii neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

## 10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 1% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din Trezoriile Regionale de Stat ale Ministerului Finanțelor.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2020.

12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.


12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul de servicii „LINGVISTICA” SRL	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al RM
<b>“Lingvistica” SRL</b> Adresa: mun.Chișinău str.Schinoasa nr.27 Cod fiscal:1007600060192 Cod TVA:0209511 telefon: 068288570, 060202006, 022-281-777 IBAN: MD60ML000000002251349169 BC “Moldinbank” SA MOLDMD2X349	<b>Ministerul Justiției al Republicii Moldova</b> Adresa poștală: mun. Chișinău str. 31 August 1989, nr.82 telefon: 022-20-14-28 IDNO : 1006601000118 IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC MF- Trezoreria de Stat c/b : TREZMD2X

### 14. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii „LINGVISTICA” SRL	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al RM
Semnătura autorizată:  Stela AXENTII  Administrator 	Semnătura autorizată:  Radu FOLTEA  Secretar de Stat 

Secția financiar-administrativă  
 N.Corlăteanu   
 Contabil:

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:



**A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E****CONTRACT Nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027/1****de achiziționare prin procedura de Cererea Ofertelor de Prețuri a serviciilor**

Cod CPV: 79530000-8

"10" august 2020

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată „LINGVISTICA”, reprezentată prin Administratorul, dna Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului, înregistrat în Registrul de Stat al persoanelor juridice cu nr.352446 din 29.10.2007, denumit în continuare <i>Prestator</i> , pe de o parte,	Ministerul Justiției al RM, reprezentat prin Secretar de stat, domnul Radu Foltea, care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 309 din 22.11.2019, denumit în continuare <b>Beneficiar, IDNO 1006601000118</b> , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea *serviciilor de traducere în/din limbile* denumite în continuare Servicii, conform procedurii de Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027 din 14.07.2020 publicată în Buletinul Achizițiilor Publice nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027 din 14.07.2020, în baza deciziei grupului de lucru al MJ nr. ocds-b3wdp1-MD-1594727269027/1 din 30.07.2020.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

1. Anexa nr.1: Specificația Serviciilor;
2. Anexa nr.2: Specificație;

c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului serviciile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

**1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 și Anexa nr.2, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator în conformitate cu condițiile prezentului Contract.

**2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea Serviciilor specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2 a prezentului Contract se efectuează de către Prestator, la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, cu respectarea următorilor termeni: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor include:



- a) Factura fiscală;
- b) Act de predare-primire a Serviciilor;

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel târziu la momentul prestării Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele din pct.2.2.

### 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie, inclusiv TVA: **263 640, 00 (două sute saizeci și trei mii șase sute patruzeci lei, 00) MDL.**

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Beneficiarul achită Serviciile specificate în Anexa nr.1 și Anexa nr.2, a prezentului Contract după prezentarea actului de predare-primire a Serviciilor, semnat de Prestator și reprezentantul Beneficiarului, în decurs de 20 zile lucrătoare de la data recepționării documentelor de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.6. Beneficiarul are obligația întocmirii corecte a facturii fiscale și a actului de predare/primire a Serviciilor.

3.7. Transmiterea documentelor enumerate la pct.2.2. cu elemente greșite și/sau greșeli de calcul, identificate de Beneficiar, urmare recepționării acestora, atrage după sine obligația Prestatorului de a le anula și de a transmite documente noi.

### 4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

- a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 a prezentului Contract și documentelor de însoțire conform pct.2.2. al prezentului Contract.
- b) calitatea Serviciilor corespunde pct.5.1. al prezentului Contract;

### 5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

### 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în conformitate cu Anexa nr.1 a prezentului Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar;
- e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.
- f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,
- g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### 7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

#### **8. Rezilierea**

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar, în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract;
- e) Beneficiar în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3. Partea inițiatore a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatore va iniția rezoluțiunea.

#### **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind volumul Serviciilor sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul depistării acestora.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. Prestatorul este obligat, în termen de 10 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul nelivrat de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

#### **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

#### **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către Beneficiar.

#### **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale

amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării de către Trezoreria de Stat sau la una din Trezoreriile Regionale ale Ministerului Finanțelor.

12.7. Prezentul Contract este valabil pînă la 31 decembrie 2020.



12.8. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una dintre părți.

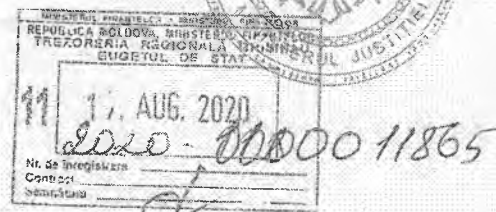
12.9. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

#### Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
<b>Societatea cu Răspundere Limitată "Lingvistica"</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Schinoasa nr.27 Telefon: (022) 281777 IBAN: MD60ML000000002251349169 Banca: BC „Moldincombank” Cod: MOLDMD2X349 Cod fiscal: 1007600060192	<b>Ministerul Justiției</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. 31 August 1989 nr.82 Telefon: (022) 201 452 IBAN: MD70TRPBAA222990A00427AC Banca: MF-Trezoreria de stat Cod: TREZMD2X Cod fiscal: 1006601000118

#### Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată <b>Stela AXENTII</b> 	Semnătura autorizată: <b>Radu FOLTEA</b> 





# ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 3- SR

de achiziționare a serviciilor de valoare mică

Cod CPV: 79530000-8

„15” martie 2021

mun. Chișinău

Prestatorul	Beneficiarul
Lingvistica SRL, reprezentat prin Administratorul dna Stela AXENTII, care acționează în baza statutului, denumit în continuare „Prestator”, c/f 1007600060192 pe de o parte.	Sectorul Poliției de Frontieră Aeroportul Internațional Chișinău al Inspectoratului General al Poliției de Frontieră a MAI reprezentat prin Șeful dl. Nicolae CICARIOV, ce activează în baza <u>Legea nr.288 din 16 decembrie 2016 privind funcționarul public cu statut special din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, H.G 1145 din 21.11.2018, denumit în continuare „Beneficiar”. c/f 1013601000554. pe de altă parte</u>

(ambii denumiți în continuare „Părți”) au încheiat prezentul contract referitor la achiziționarea *serviciilor de traducere*, cod CPV: 79530000-8, denumite în continuare Servicii.

Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Specificația din Anexă;
- a. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepante sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze servicii Beneficiarului și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- c. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## I. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform solicitărilor Beneficiarului conform specificațiilor prevăzute în Anexa 1, care este parte integrantă a prezentului Contract .

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de Prestator.

## 2. Termeni și condiții de prestare

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează la comanda Beneficiarului pe parcursul anului 2021

2.2 Documentația tehnică și cea de însoțire a bunurilor care include:

1. Factura fiscală.....2 ex.
2. Act de prestare servicii.....1 ex

*Documentația trebuie să fie perfectată și expediată în formă scrisă conform prevederilor legislației în vigoare, la sediul SPF AIC.*

Data prestării serviciilor se consideră data indicată pe factura fiscală și actul de prestare a serviciilor.

### 3. Prețul și condiții de plată

3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din Anexa 1 a prezentului contract.

3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie:

**91512.00 ( nouăzeci și una mii cinci sute douăsprezece) lei 00 bani, inclusiv TVA**

3.3 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract, în decursul a 30 zile după prestarea serviciilor. În acest scop Beneficiarul se obligă să emită Ordinul de plată (transfer) și să-l înainteze spre achitare Trezoreriei de Stat, acesta constituind momentul de executare a plății.

### 4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar, dacă:

- a) calitatea ei corespunde caracteristicilor, indicate în invitației de participare.
- b) cantitatea corespunde prevederilor în anexa nr. 1 al prezentului Contract și documentelor de însoțire a serviciilor.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății și toate documentația aferentă. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere.

### 5. Obligațiile părților

5.1 În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să respecte termenii de finalizare a serviciilor, stabiliți în pct. 2.1;
- d) să garanteze confidențialitatea informației prezentate de „Beneficiar”;

5.2 În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să prezinte documente și alte informații solicitate de „Prestator” necesare pentru acordarea serviciilor contractate;
- c) să asigure achitarea Serviciilor prestate respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### 6. Forța majoră

6.1 Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

6.2 Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

6.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

## 7 Rezilierea

7.1 Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

7.2 Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

7.3 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

7.4 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

## 8 Reclamații

8.1 Reclamațiile privind volumul Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun al părților.

8.2 Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.3 În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului volumul neprestat al Serviciilor, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

8.4 Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

## 9 Sancțiuni

9.1 Pentru prestarea cu întârziere, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, și Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

## 10 Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2 De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

10.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

10.4 Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, pentru Prestator (1 ex), Beneficiar (2 ex).

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat fiind valabil până la 31 decembrie 2021.

10.7 Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi. " 31 " 12 2021.

10.8 Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

### Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale părților

#### "Prestatorul":

mun. Chișinău, str. Schinoasa 27  
tel: 022-281-777 /068-281-777  
IBAN: MD60ML00000002251349169  
BC "Moldindconbank" SA, fil. Ciocana  
c/b MOL.DMD2X349  
c/f 1007600060192

#### "Beneficiarul":

mun. Chișinău, bd. DACIA 80/3  
tel/fax 022-81-43-83  
IBAN: MD92TRPBAA222990A15084AB  
Ministerul finanțelor Trezoreria de stat  
c/b TRFZMD2X  
c/f 1013601000554


### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Administratorul SRL "Lingvistica"

 Stela AXENTII



Șeful SPF AIC al IGPF al MAI

 Nicolae CIGARIOV  
Șef al serviciul economie și finanțe



 Tatiana SATKOVSKAYA



# ACHIZIȚII PUBLICE

## CONTRACT Nr. 9

de achiziționare a serviciilor de traducere

20 Ianuarie 2021

mun. Chișinău

CPV: 79530000-8

<i>Prestatorul de servicii</i>	<i>Autoritatea contractantă</i>
SRL „Lingvistica”, reprezentată prin Director Stela Axentii, care acționează în baza Statutului, denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> c.f.1007600060192, pe de o parte,	Agenția Națională pentru Reglementare în Energetică, reprezentată prin Directorul general Veaceslav UNTILA, care acționează în baza Hotărârii Parlamentului nr.9 din 07.02.2019 denumit(ă) în continuare <i>Cumpărător</i> pe de alta parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform achiziției de valoare mică.
2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - a) *Specificația tehnică și de formare a prețului;*
  - b) *Formularul ofertei;*
3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

### 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator.
- 1.3. Calitatea a Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări în vigoare aplicabile serviciilor de traducere, precum și bunele practici existente.

### 2. Termenele și condițiile de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe parcursul anului 2021 nu mai puțin de 10 foi în termen de maxim 2 zile din data emiterii comenzii din partea Beneficiarului.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
  - a) *Originalele facturilor fiscale;*
- 2.3. Data livrării serviciilor se consideră data eliberării facturii fiscale și recepționării acesteia de către Beneficiar.



### **3. Prețul Contractului și condițiile de plată**

3.1. Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Schemele formării prețului și Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, **inclusiv TVA**, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **150 000 (o sută cincizeci mii lei 00 bani) lei MD**.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

În termen de până la 10 de zile din momentul recepționarea documentelor de însoțire.

3.5 Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### **4. Condițiile de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) Volumul serviciilor corespunde celui indicat în solicitarea Beneficiarului și conține documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.6.

### **5. Standarde**

5.1 Serviciile furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică, actele normative aplicabile categoriei respective de servicii precum și bunele practici existente.

### **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor prestate conform clauzelor prezentului Contract.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

### **7. Justificarea datorită unui impediment (forța majoră)**

7.1. Neexecutarea obligațiilor contractuale este justificată dacă ea se datorează unui impediment în afara controlului Părților.

7.2. Neexecutarea nu este justificată dacă Părțile ar fi putut în mod rezonabil să ia în considerare impedimentul la data încheierii contractului.

7.3. În cazul în care impedimentul justificator este doar temporar, justificarea produce efecte pe durata existenței impedimentului.

7.4. În cazul în care impedimentul justificator este permanent, obligațiile contractuale se sting, efectele restitutive ale acestei stingeri fiind reglementate prin dispozițiile art.926-932 din Codul Civil.

7.5. Părțile au obligația de a se notifica reciproc despre impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, într-un termen rezonabil, dar nu mai târziu de 10 zile, după ce au cunoscut sau trebuiau

să cunoască aceste circumstanțe. Părțile au dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu rezultat din neprimirea respectivei notificări.

7.6. Impedimentul justificator nu exonerează Părțile de plata despăgubirilor dacă impedimentul a apărut după neexecutarea obligației.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezoluționat în mod unilateral în caz de:

- a) refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare;
- c) nerespectarea de către Prestator a calității traducerilor efectuate;
- d) nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor ;
- e) nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului

Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul rezoluționat, conform situației indicate în anunț.

## **9. Reclamații și sancțiuni**

9.1. Reclamațiile privind calitatea Serviciilor livrate sunt înaintate Prestatorului în termen de 7 zile din momentul recepționării traducerilor respective.

9.2. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.3. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de Servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.4. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.5. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neexecutate , pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.6. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 1% din suma totală a prezentului contract.

## **10. Drepturi de proprietate intelectuală**

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **11. Dispoziții finale**

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care

lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.


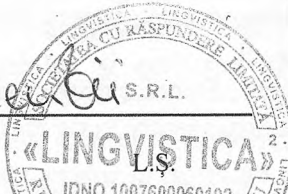


11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării, fiind valabil până la 31 decembrie 2021.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, \_\_\_\_\_ 2021.

Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus

Prestatorul	Beneficiarul
<b>SRL „Lingvistica”,</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Schinoasa 27 Telefon: 022281777 IBAN: MD60ML000000002251349169 Banca: BC „Moldincombank” SA Cod: MOLDMD2X349 Cod fiscal: 1007600060192	<b>Agenția Națională pentru Reglementare în Energetică</b> Adresa poștală: mun. Chișinău, str. A. Pușkin 52/A, MD-2005 Telefon: 022852950/ 022 852900 IBAN: MD66AG000000022511516118 Banca: BC „Moldova Agroindbank” SA fil.32 Cod: AGRNMD2X493 Cod fiscal: 1006601003566

Semnăturile părților	
Furnizorul de bunuri	Autoritatea contractantă
Semnătura:  Stela AXENTII  S.R.L. 	Semnătura:  Veaceslav UNTILA  



# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 11

**Obiectul achiziției: Servicii de traduceri**  
**Cod CPV: 79530000-8**

21 " ianuarie 2022

mun. Chisinau

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „LINGVISTICA”, reprezentată prin administrator Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului, denumit în continuare <b>Prestator</b> , c/f 1007600060192, pe de o parte,	Ministerul Justiției al Republicii Moldova reprezentat prin Șef Direcție management instituțional, dna Silvia MARCHITAN, care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 237 din 30.12.2020, demunit în continuare <b>Beneficiar</b> , c/f 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea Ofertelor de Prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1640701362979 din 28.12.2022, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției nr. ocds-b3wdp1-MD-1640701362979 din „14” ianuarie 2022.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
  - a) Specificația tehnică (Anexa nr. 1);
  - b) Specificația de preț (Anexa nr. 2);
- c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

## 1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice (Anexa nr. 1) și Specificației de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1 și 5.2.

## 2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, respectând următoarele condiții: - termenul traducerii: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai

mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

1) *factura fiscală.*

2) *actul de primire-predare a serviciilor.*

2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

### 3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, *inclusiv TVA*, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **400 380, 00 (patru sute mii trei sute optzeci,00) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *achitarea plăților se va efectua după prezentarea facturii fiscale electronice și a actului de primire-predare a serviciilor de către Prestator, în termen de 20 de zile lucrătoare.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

### 4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică (Anexa nr.1) și Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.2.

### 5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

### 6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- e) Beneficiar, în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.

8.3 Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## **9. Reclamații**

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

## **10. Sancțiuni**

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul nu acceptă, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## **11. Drepturi de proprietate intelectuală**

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **12. Dispoziții finale**

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din

bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31 decembrie 2022.

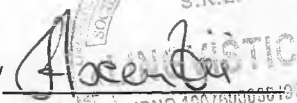

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

### RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii SRL „LINGVISTICA”	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al Republicii Moldova
Adresa poștală: mun. Chișinău str. Schinoasa, 27	Adresa poștală: mun. Chișinău str. 31 August 1989, nr.82
Telefon: 022 281-777, 068-281-777	Telefon: : 022-20-14-52
Cod fiscal: 1007600060192	Cod fiscal: 1006601000118
Banca: S.A”Moldindconbank”, fil. Ciocana	Banca: MD70TRPBAA222990A00427AC
c/b: MOLDMD2X349	MF-TR Chișinău bugetul de Stat
IBAN: MD60ML000000002251349169	c/b : TREZMD2X

### SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată
Administrator	Șef al Direcției management instituțional
Stela AXENTII/  L.S.	Silvia MARCHETAN/  L.S.



Contabil: 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:

